

No. 46857

**Turkey
and
Afghanistan**

**Agreement between the Government of the Islamic Republic of Afghanistan and the Government of the Republic of Turkey on cooperation in the field of health.
Kabul, 20 April 2005**

Entry into force: *25 June 2009 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Dari, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 24 November 2009*

**Turquie
et
Afghanistan**

Accord de coopération dans le domaine de la santé entre le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan et le Gouvernement de la République turque. Kaboul, 20 avril 2005

Entrée en vigueur : *25 juin 2009 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *dari, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 24 novembre 2009*

ماده پانزدهم

بمنظور اجرای این موافقتنامه وزارت صحت عامه جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت صحت جمهوری ترکیه توظیف میگردند.

ساحات و شرایط تطبیق همکاریهای که در این موافقتنامه در نظر گرفته شده است در پلان های فعالیت و پروگرام های تطبیقی که در مراحل لازمه ترتیب میگردد، تعیین خواهد گردید.

ماده شانزدهم

موافقتنامه هذا سر از تاریخ ختم اطلاع دهی تصدیق طرفین توسط تبادل یادداشت از مجاری دیپلماتیک مرعی الاجرا گردیده و برای مدت پنج سال مدار اعتبار خواهد بود.

هرگاه شش ماه قبل از تکمیل مدت اعتبار این موافقتنامه فسخ آن از طرف یکی از طرفین کتبا اعلان نگردد مدت اعتبار آن خود بخود برای هر بار یک سال تمدید میگردد.

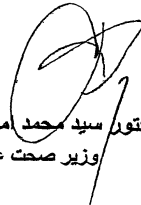
این موافقتنامه بتاريخ 20 اپریل 2005 در کابل به لسان های دری، ترکی و انگلیسی و از هر کدام دو کاپی ترتیب گردیده که تمام نسخه ها دارای اعتبار یکسان میباشد، عقد گردید. در صورت بروز اختلاف در تعبیر و تفسیر این موافقتنامه به متن انگلیسی رجحان داده میشود.

به نمایندگی از جمهوری ترکیه

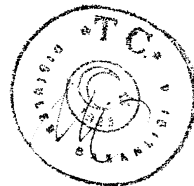
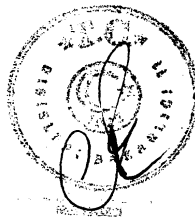


پروفیسور دوکتور رجب آکداغ
وزیر صحت

به نمایندگی از جمهوری اسلامی افغانستان



دوکتور سید محمد امین فاطمی
وزیر صحت عامه



ماده نهم

وزارت صحت جمهوری ترکیه برای پرسونل افغانی راجع به ادویه و دواسازی و کنترل کیفیت تولیدات آن، امکانات آموزشی را مهیا خواهد نمود.

ماده دهم

وزارت صحت جمهوری ترکیه سالانه صد نفر از مریضان را که در کلینیک های جمهوری اسلامی افغانستان امکانات تداویشان موجود نباشد، به شکل مجانی تداوی خواهد نمود.

مریضان از طرف وزارت صحت عامه جمهوری اسلامی افغانستان انتخاب و با تصدیق وزارت صحت جمهوری ترکیه اعزام میگرددند. مصارف رفت و برگشت مریضان به دوش جمهوری اسلامی افغانستان میباشد.

ماده یازدهم

وزارت صحت جمهوری ترکیه در چوکات امکانات به جمهوری اسلامی افغانستان ادویه، سامان آلات و مواد طبی مساعدت خواهد نمود.

ماده دوازدهم

طرفین در چوکات این موافقتنامه راجع به سفرهای متقابل متخصصین و دیگر پرسونل،

الف: جانب اعزام کننده، مصارف رفت و برگشت را به پایتخت کشور میزبان میپردازد؛

ب: مصارف اعاشه و ایاطه و سفرهای داخلی (در صورت لزوم دید) پرسونلی که از جمهوری اسلامی افغانستان به جمهوری ترکیه می آیند به دوش وزارت صحت جمهوری ترکیه میباشد. این مدت از شش ماه اضافه نخواهد شد.

ج: مصارف پرسونلی که از جمهوری ترکیه به جمهوری اسلامی افغانستان می آیند به دوش وزارت صحت جمهوری ترکیه میباشد. این مدت از شش ماه اضافه نخواهد شد.

د: جانب میزبان در حالات عاجل امکانات تداوی را (بجز از پروتیز دندان) برای متخصصین و دیگر پرسونل مهمان تامین خواهد نمود.

ماده سیزدهم

طرفین سازماندهی فعالیت های علمی مختلف را که به اهداف معرفی ادویه و تولیدات سامان آلات طبی صورت میگیرد تشویق خواهند نمود.

ماده چهاردهم

طرفین انکشاف مناسبات تجارتي متقابل را در موضوعات ادویه و دواسازی، سامان آلات و مواد طبی و در امور خدمات شفاخانه تشویق خواهند نمود.

ماده پنجم

جهت رشد پرسونل صحتی، پرسونل صحتی کمکی و پرسونل تخریکی افغانی کورس های آموزشی کوتاه مدت در ترکیه و افغانستان ترتیب خواهد گردید.

وزارت صحت جمهوری ترکیه در چوکات امکانات خویش به کورس های آموزشی ترتیب شده، مربیون، وسایل و اسناد تامین خواهد نمود.

ماده ششم

در چوکات خدمات صحتی اساسی، طرفین در موارد ذیل همکاری خواهند نمود.

الف: مبارزه علیه امراض ساری

ب: فعالیت های واکسیناسیون

ج: صحت مادر و طفل

د: آموزش صحتی

ه: صحت محیطی

و: خدمات عاجل صحتی و امبولانس

ز: خدمات صحت روانی

ح: دیگر موضوعاتی که با موافقت متقابل تعیین میگردد

ماده هفتم

در چوکات خدمات معالجوی، طرفین در موارد ذیل همکاری خواهند نمود.

الف: هیمدیالیز

ب: بانک خون

ج: دیگر موضوعاتی که با موافقت متقابل تعیین میگردد

ماده هشتم

طرفین در موضوعات ذکر شده در مواد ششم و هفتم به شکل ذیل همکاری خواهند نمود.

الف: تدویر کورس های کوتاه مدت، تبادل پرسونل صحتی و خدمات مشورتی بمنظور رشد مهارت های مسلکی و تخریکی (الی شش ماه)

ب: تبادل معلومات و اسناد

[DARI TEXT – TEXTE DARI]

موافقتنامه همکاری در ساحات صحت فی مابین حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه

حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه (منبع "طرفین" نامیده میشوند)

به آرزوی انکشاف همکاری در ساحات صحت و طب فی مابین دو کشور
با یقین به اینکه این همکاری وضعیت صحتی مردمان هر دو کشور را تقویه خواهد بخشید
در موارد ذیل به موافقت رسیده اند:

ماده اول

طرفین با در نظر داشت اصول تساوی و همکاری متقابل و در مطابقت به منافع دو جانب همکاری در
ساحات صحت و طب را تشویق مینمایند. ساحات مشخص همکاری با در نظر داشت منافع هر دو جانب
و موافقت متقابل تعیین میگردد.

ماده دوم

طرفین در ساحات صحت و علوم طبی که با موافقت متقابل تعیین گردیده است توسط طریقہ های ذیل
همکاری خواهند نمود:

الف: تبادلہ معلومات

ب: تبادلہ هیئت و پرسونل صحتی

ج: حمایت از اشتراک متخصصین در کنفرانس ها و جلسات علمی ترتیب شده

د: همکاری در ساحات صحت و علوم طبی با طریقہ های دیگر که مورد قبول هر دو جانب باشد.

ماده سوم

طرفین جهت تعیین و ارزیابی فعالیت های همکاری فی مابین دو کشور یک "کمیته مشترک کاری" را
تشکیل میدهند. این کمیته سالانه یکبار به طور نویتی تشکیل جلسه خواهد نمود.

ماده چهارم

وزارت صحت جمهوری ترکیه برای تأسیس مجدد سیستم صحتی افغانستان و فعالیت های معلومات
صحتی کمک های فنیکی و مشورتی را انجام خواهد داد.